

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

# ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

ВЫПУСК  
17 (80)

ИСТОРИЯ И ФИЛОЛОГИЯ  
СТРАН  
БЛИЖНЕГО ВОСТОКА  
В ДРЕВНОСТИ  
и  
СРЕДНЕВЕКОВЬЕ



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ  
ЛЕНИНГРАД • 1967

## ПОЧЕТНЫЙ ТИТУЛ АХЕМЕНИДСКОГО ВОЕНАЧАЛЬНИКА В ВЕРХНЕМ ЕГИПТЕ

Ахеменидский военачальник в Верхнем Египте, комендант гарнизона Сиены-Асуана Wudrng (Вахйадранг) в арамейском папирусе из Элефантины, датированном 22 октября (сентября) 416 г. до н. э.,<sup>1</sup> назван также hpthpt-ом:

(1) b III III ITšry hw ywm XX II IP'wny šnt III III II Drywhwš mlk' 'dyn bSwn byrt' 'mr (2) 'Wryh br Mšsyh 'rmy zy Swn kdm Wydrng hpthpt' rb hyl' zy Swn bZkwr br Mšlm (3) 'rmy zy Swn kdm Wydrng hpthpt' rb hyl' zy Swn...

„В (день) 6 (месяца) Тишри, это день 22 (месяца) Паони, в год 8 (царствования) Дария, царя. Тогда в крепости Сиены сказал Урйах сын Махсейаха, арамей из Сиены, в присутствии Вахйадранга, hpthpt-а, коменданта гарнизона Сиены, Заккуру сыну Мешуллама, арамею из Сиены, в присутствии Вахйадранга, hpthpt-а, коменданта гарнизона Сиены...“.

Компоненты слова hpthpt' имеют сходство с иранскими словами hafta „семь“, haftahwa „одна седьмая“, pati „господин“. Этот факт уже привлекал к себе внимание.<sup>2</sup> Но наличие в hpthpt' буквы хет, а также неясная семантическая связь между упомянутыми иранскими словами как возможными компонентами сложного слова затрудняли возведение hpthpt' к иранскому источнику. Здесь будет возобновлена попытка представить hpthpt' как чисто иранское слово.

В системе соответствий звуков иранской речи и букв арамейского алфавита, которая установилась в ахеменидско-арамейской письменности для передачи слов иранского происхождения, буква хет обозначает

<sup>1</sup> См.: E. G. Kraeling. The Brooklyn Museum Aramaic Papyri. New Documents of the Fifth Century B. C. from the Jewish Colony at Elephantine. New Haven, 1953, Papyrus 8, p. 226.

<sup>2</sup> Ср.: „It seems likely to Geiger that it is a compound with Old Iranian pati «lord» (cf. nwp't „shipmaster“ in A. P. 26:2f.). But then, hpth- can hardly be connected with hapta «seven» on account of guttural“ (E. G. Kraeling. The Brooklyn Museum... p. 228); „hpthpt' — Amtsbezeichnung des Vidranga, Kommandanten von Syene, daher wohl mit «pati «Herr» als Endglied (haftaxva „Siebentel“ wäre sinnlos)“ — W. Eilers. Neue aramäische Urkunden aus Ägypten. Archiv für Orientalforschung, Bd. XVII, 1956, S. 333.

„The title hpth plus pt' would seem to be a combination of a Semitic and an Iranian word, perhaps meaning «in charge of supplies» or «in charge of the treasure» — R. N. Frye. The Heritage of Persia. London, 1962, p. 282, n. 91.

<sup>3</sup> Алеф на конце слова обозначает арамейский определенный артикль.

иранский глухой спирант х, ср. ḥšyrš, ḥšy'rš<sup>4</sup> — др.-перс. и. с. Xšayāršā, 'rthššš — др.-перс. и. с. Artaxšaça, bgbḥš — др.-перс. и. с. Bagabuxša, ḥšyту — др.-перс. xšayaḏiya "царь" (в надписи на гробнице Дария I в Накш-и Рустам). Арамейские документы из Египта содержат, однако, два примера, на основании которых можно прийти к выводу, что арамей-писцы употребляли букву хет при написании иранских слов также для передачи иранской фонемы х<sup>w</sup>.<sup>5</sup>

Мы имеем в виду написание иранских слов — имени относительного ḥrzmy, ḥrzmy'<sup>6</sup> х<sup>w</sup>ārazmya „хорезмиец“ и имени собственного отца хорезмийца Даргамана Ḥršyn X<sup>w</sup>ārsaina,<sup>7</sup> ср.: Drgmn br Ḥršyn ḥrzmy;<sup>8</sup> Drgmn br Ḥršyn ḥrzmy'.<sup>9</sup>

Вслед за чтением ḥ = х<sup>w</sup> в словах ḥrzmy х<sup>w</sup>ārazmya и в Ḥršyn X<sup>w</sup>ārsaina мы можем принять ḥ за х<sup>w</sup> также в обсуждаемом здесь слове hrthpt и прочитать его по-ирански haftax<sup>w</sup>apātā. Второй компонент этого слова pātā „страж“ является именем действующего лица в именительном падеже с основой pātar- от глагола pā- „охранять“, „сторожить“.<sup>10</sup>

Первым компонентом в hrthpt служит дробное числительное haftax<sup>w</sup>a<sup>11</sup> „одна седьмая“. В целом слово haftax<sup>w</sup>apātā имеет значение „страж одной седьмой“, значение неожиданное, но вполне реальное, если поставить его в связь с географическими представлениями иранцев о būmīm

<sup>4</sup> Написание ḥšy'rš считают старейшим примером употребления алефа для передачи долгого -ā- в иранских словах (см.: F. Altheim — R. Stiehl. Die aramäische Sprache unter den Achaimeniden. Lieferung II, Frankfurt-am-Main, 1960, S. 203, Anm. 27). Сравнивая написание ḥšy'rš с написаниями арамейского и. с. ḥy'b 'Aḥī 'Ab, аккад. и. с. 'n'h'tn Anu-aḥ-iddin, мы видим, что Xšayāršā могло восприниматься как простое слово и писаться ḥšyrš или как слово сложное — Ḥšaya 'Aršā и писаться с алефом — ḥšy'rš, ср. аналогичный случай передачи аккад. и. с. Suw-iddin Šum-iddin без алефа и с алефом: šwdn и šw'dn [пример взят из работы И. Н. Винникова „Словарь арамейских надписей“ (Палест. сборник, вып. 13, 1965, стр. 245, 246)]. Ср. наличие алефа в hd'bgw „с приростом“ для иран. hadā abigāwa (см.: G. R. Driver. Aramaic Documents of the Fifth Century B. C. Oxford, 1965, Doc. X: 5).

<sup>5</sup> Иранской фонеме х<sup>w</sup> в одних говорах соответствует звукосочетание hw в других говорах.

<sup>6</sup> См.: Noël Aimé-Giron. Textes araméens d'Égypte. Service des antiquités de l'Égypte, Le Caire, 1931, № 27: 3.

<sup>7</sup> Иран. х<sup>w</sup>ārsaina — производное от х<sup>w</sup>aršan- из hu- „хороший“ и waršan „самец“, ср. „Оарш“ — F. Justi. Iranisches Namenbuch. Hildesheim, 1963, S. 231.

И. с. 'rthū (G. R. Driver. Aramaic Documents. . . , Doc. 13: 1) могло бы иметь в качестве второго компонента иран. ax<sup>w</sup>ā- „сила“, „энергия“ — Artax<sup>w</sup>aya „Наделенный силой Арты“. Эту этимологию, однако, не поддерживают элам. Ir-da-qa-ia и греч. Ἄρταχάτης, которые ставят в связь с 'rthū, см.: E. Benveniste, J. As., CCXLII, p. 306; W. Eilers, AfO, XVII, S. 326, N 16; 'rthū восходит, вероятно, к arta- и хахау- „друг“ Air. Wb. 1744: Artahaxaya — Artaxaya „Тот, к кому Арта друженна“.

<sup>8</sup> См.: A. Cowley. Aramaic Papyri of the Fifth Century B. C. Oxford, 1923; папирус № 6: 3, датированный 465 г. до н. э.

<sup>9</sup> См.: там же, папирус № 8: 23, датированный 460 г. до н. э.

<sup>10</sup> Ср. иран. и. с., образованное с именем действующего лица в именительном падеже, на печати № 39 из Персеполя (E. F. Schmidt. Persepolis II, 1957, OIP LXIX, Pl. II) в нашем чтении RSMHST Rasmāhata „Побеждающий в бою“ от rasman- „бой“, „сражение“ и hastar- „побеждающий“ от haz- „овладевать“, „ослаивать“, „побеждать“ Air. Wb. 1975, см.: М. Н. Боголюбов. Надписи на печатях из Персеполя. Тезисы докл. научн. конф. Восточного факультета Ленинградского университета, Изд. ЛГУ, 1966, стр. 7.

<sup>11</sup> Ср. авест. haptahva id. Air. Wb. 1766 и форму древнеперсидских дробных числительных, восстановленных на основании эламских таблицек из Персеполя: 1/3 \*čis(u)va- (авест. ḏrišva), 1/4 \*čas(u)va- < ča(çu)š(u)va- (авест. čadrušva), 1/5 \*pančauva- (авест. pantahva), 1/8 \*astauva- (авест. aštahva), 1/9 \*navauva-, 1/10 \*dašauva, 1/20 \*vīstauva- < \*višā(n)stauva-, см.: George G. Cameron. New Tablets from the Persepolis Treasury. JNES, XXIV, pt. 3, 1965, p. 185.

haptaiθuam (Авеста, Yt. 19, 26) — земле „семичастной“, состоящей из семи частей, о haptō·karšvairim zaṃ (Авеста, Y. 57, 23), земле, поделенной на семь karšvar „кишваров“, „стран света“. Здесь для нас особенно важно место в Гатах (Y. 32, 3), где одна из таких семи стран земли выступает не под своим именем, а названа „Седьмой“ — Haptaθa:

aṭ yūš daēvā vispāṇhō  
akāṭ manaṇhō stā čīθrəm  
yasčā vā maš yazaitē  
drūjasčā pairi·matōiščā  
šyaomam aipi daibitānā  
yāiš \*asruzdum būmyā haptaiθē

„Порождение злой мысли — все вы дэвы и тот, кто высоко чтит и вас, и ложь, и высокомерие, равно как и дела, которыми вы давно уже прославились в «Седьмой» на земле“.

Название „Седьмая“ подразумевает страну Karšvar X<sup>v</sup>aniraθa,<sup>12</sup> которая в списке климатов земли, имевшем устойчивый порядок, занимает седьмое место:

avi arəzahi savahi  
avi fradaθafšu vidaθafšu  
avi vouru·barəšti vouru·jarəšti  
avi imaṭ karšvarə  
yaṭ x<sup>v</sup>aniraθəm bāmim  
gavašayanam gavašitamča baēšazyam  
miθrō sūrō adiθaiti (Yt. 10, 15)

„Сильный Митра взирает (на семь стран земли) на Arəzahi,<sup>13</sup> Savahi, на Fradaθafšu, Vidaθafšu, на Vouru·barəšti, Vouru·jarəšti, на эту страну

<sup>12</sup> Согласно Бартоломе (Air. Wb. 1864), X<sup>v</sup>aniraθa — „Ob eig. «mit schönen (x<sup>v</sup>aini<sup>0</sup>) Wagen»? Aber das Fehlen der Epenthese wäre doch auffällig. Also eher x<sup>v</sup>a-niraθa“. И. Гершевич (The Avestan Hymn to Mithra, p. 176), принимая предложенное Бартоломе членение x<sup>v</sup>a-niraθa, связывает niraθa- < \*ni-rmtho- со ср.-перс. nūr'mušn „layer“ или „deposit“ и предполагает у X<sup>v</sup>aniraθa значение в буквальном переводе „self-founded, being its own foundation, not resting on anything else“. Допуская членение x<sup>v</sup>ani-raθa, где raθa- < \*rmtho- „покой“ от gam- „покоиться“, ср. ср.-перс. rh „покой“, „дворец“, ср.-перс. rahik „слуга“, можно первый компонент x<sup>v</sup>ani<sup>0</sup> объяснить из hu „хороший“ и \*anau-, \*anah-: \*ani- „дыхание“ от an- „дышать“, ср. авест. antau- „дыхание“. Соответственно x<sup>v</sup>ani- будет означать „благоденствие“. Последнее тем более вероятно, что x<sup>v</sup>anau- „благоденствие“ находит поддержку в x<sup>v</sup>adga- „благоденствие“ букв. „gutes Atmen“ Air. Wb. 1876, также образованном от hu „хороший“ и \*adga- „дыхание“ от an- „дышать“. Karšvar X<sup>v</sup>aniraθa — „Страна благоденственного покоя“, „Страна благоденствия и покоя“. Отсутствие энтезы объясняется, возможно, местоположением ударения в X<sup>v</sup>aniraθa на слоге ni, третьем от конца, ср. krtibara- > kartivr > karθir, dipibara- > diθivr > dabir.

<sup>13</sup> В отличие от Yt. 10, 15, 133 в Yt. 10, 67 перечислены не все семь кишваров, а только крайние в списке — первый кишвар Arəzahi и седьмой кишвар X<sup>v</sup>aniraθa, но движение Митры представляется таким же, как в Yt. 10, 15, 133, т. е. „Мчится Митра ... от (первого) кишвара Arəzahi (через Savahi, Fradaθafšu, Vidaθafšu, Vouru·barəšti, Vouru·jarəšti) к (седьмому) кишвару X<sup>v</sup>aniraθa“. Следовательно, в Yt. 10, 67, как и в Yt. 10, 15, 133, говорится не о движении Митры от восточного кишвара по направлению к центру („from the eastern part of the world towards the centre“ — W. B. Henning. Sogdica. London, 1940, p. 29), подобно реальному движению солнца с востока на запад, а лишь о движении Митры относительно семи кишваров, в перечне которых принято на первое место ставить Arəzahi, на седьмое — X<sup>v</sup>aniraθa. По авестийским текстам нельзя установить, имеет ли порядок кишваров в их списке отношение к движению солнца. Поэтому нет оснований кишвар Arəzahi считать восточным кишваром; см.: W. B. Henning. Sogdica, p. 28; I. Gershevitch. Mithra, pp. 105, 217. Соответственно в силе остаются этимологические толкования слов Arəzahi и Savahi, данные Бартоломе (Air. Wb. 202, 1562).

X<sup>v</sup>aniraḏa, сверкающую, (на ее) обитаемые селения, (на) оздоравливающую жизнь в (ее) селениях“.

pasča jainti daēvanam  
 pasča niḡninti miḏrō·drujaṃ  
 mašyānaṃ fravazaitē  
 miḏrō yō vouru·gaoyaoitiš  
 tarō arəzahi savahi  
 tarō fradaḏafšu vīdaḏafšu  
 tarō vouru·barəšti vouru·jarəšti  
 tarō imaṭ karšvarē  
 yaṭ x<sup>v</sup>aniraḏəm bāmim (Yt. 10, 133)

„Разбив дэвов, поразив людей, нарушающих договор, летит Митра над Arəzahi, Savahi, над Fradaḏafšu, Vīdaḏafšu, над Vouru·barəšti, Vouru·jarəšti, над этой страной X<sup>v</sup>aniraḏa, сверкающей“.

Помимо страны X<sup>v</sup>aniraḏa — „Седьмая“, другие страны тоже, возможно, именовались не только собственным именем, но и своим порядковым номером: Arəzahi — „Первая“, Savahi — „Вторая“ и т. д. Такой прием номинации, как мы теперь видим, распространялся и на общее для стран земли название karšwar „одна из семи стран земли“. Подразумеваемая karšwar, могли говорить haftahwa/haftax<sup>a</sup> „одна седьмая (земли)“, „одна из семи (стран земли)“.<sup>14</sup> Таким образом, слово haftax<sup>a</sup> „одна седьмая“ в определенном контексте оказывалось синонимом слова karšwar, а haftax<sup>a</sup>arātar- значило то же, что и \*karšwarəpātar-, и понималось как „страж «одной из семи», hača karšvaṇ yaīš hapta (Y. 61, 5) «из стран земли, которых семь», если речь шла о странах света, и как „страж страны“, когда имелись в виду область, территория, государство. Соответственно интересующее нас место в арамейском папирусе — Wudrng hphtpt' rb hyl' zu Šwn — может быть переведено „Вахйадранг,<sup>15</sup> страж одной из семи (стран земли), начальник гарнизона Сиены“, в локальном значении — „Вахйадранг, страж страны, начальник гарнизона Сиены“.

Район Асуана и Элефантины, издревле знаменовавший южную границу Египта,<sup>16</sup> в описываемое время располагал „Крепостью Себен“ — Šwn byrt' и „Крепостью Йеб“ — Yb byrt', где размещался ахеменидский гарнизон, охранявший юг страны. Военачальник, стоявший во главе этого важного пограничного района, очевидно, мог претендовать на почетный титул „стража страны“. Не менее существен и следующий момент. Первые иранцы, осевшие в Асуане, пришли туда с войском Камбиза в 525 г. до н. э. В 458 г. до н. э. по приказу начальника гарнизона Сиены для иранцев-сиенцев (арам. мн. ч. swnkpn от иран. sawanakān „сиенец“), среди которых были и выходцы из Хорезма, сооружается храм brazmadāna.<sup>17</sup> В 416 г. до н. э., спустя более чем столетие со времени перехода гарнизона Сиены под власть ахеменидов, в официальном документе на арамейском языке местный военачальник именуется иранским титулом haftax<sup>a</sup>arātar-, согласующимся с авестийским текстом

<sup>14</sup> Ср. н.-перс. haftyak „одна седьмая“ и Haftyak „Седьмая часть Корана“.

<sup>15</sup> О чтении Wudrng Wahyadranga см.: М. Н. Боголюбов. Арамейская строительная надпись из Асуана. Палест. сборник, вып. 15 (78), 1966, стр. 45, сл. 13.

<sup>16</sup> Ср.: Ezek. 29: 10 — Wntty 't-'rš Mšrym lhrbwṭ hrḅ šmh mMgdI Swnh w'd-gbwI Kwš „и предаю землю Египта разрушению, полному опустошению от Мигдола до Севена и до границы Куша“.

<sup>17</sup> См.: М. Н. Боголюбов. Арамейская строительная надпись из Асуана, стр. 51 сл.

(Y. 32. 3) в словоупотреблении компонента *haftax*<sup>в</sup>. Видимо, поддерживаемая в Асуане и Элефантине иранская традиция в то же время в каких-то своих элементах приспособлялась к тогдашней местной обстановке. Такое понятие, как например *X<sup>в</sup>anigada*, могло сближаться с понятием ахеменидских владений. И тогда *rb hyl' zy Swn* „начальник гарнизона Сиены“, крайнего юго-западного пункта ахеменидской империи, становился в местном представлении действительно *haftax*<sup>в</sup>*apatar*-ом, „Стражем Одной из семи“.

*M. N. Bogolyubov*

#### HONORARY TITLE OF THE ACHAEMENIAN COMMANDER IN UPPER EGYPT

In the Aramaic document from Elephantine dated 416 B. C. *Wydrng*, the Achaemenian commander of Syene-Aswan, bears the title *hpthpt'*. In view of the suggested correspondence *h* = *x*<sup>в</sup>, *hpthpt'* is explained as nom. sg. of Iran. *haftax*<sup>в</sup>*a-patar*- meaning *\*karšwarə-patar*- „protector of the climate, of the land, of the province“. The compound *haptax*<sup>в</sup>*a-patar*- being in close connection with the Iranian-Avestan geographical notion of the *būmim haptai'dyqm* (Yt. 19, 26) „the earth consisting of seven parts“ is further supported by Y. 32, 3, where one of the seven climates of the earth is called merely the „Seventh“ instead of being called by its proper name. Accordingly, the words *Wydrng hpthpt' rb hyl' zy Swn* are translated as follows: „*Wydrng*, protector of one of the Seven (climates of the earth), commander of Syene“, i. e. „*Wydrng*, protector of the land, commander of Syene“.